

Konrad Karpieszuk Publishing przedstawia...

Żadne tam Publishing :) Zgadza się, że nazywam się Konrad Karpieszuk
(wpadnij czasem na mój blog <http://muzungu.pl>)
i zgadza się, że przedstawiam.

A przedstawiam swoją mini publikację elektroniczną, pod tytułem (fanfary!):

Wszystko co chcecie wiedzieć o tłumaczeniu wtyczek w WordPressie

Pomińmy długi i zniechęcający wstęp. Jest to przewodnik od A do Z jak tworzyć wtyczki do WordPressa, które będzie łatwo tłumaczyć na inne języki. Jeśli kiedykolwiek zastanawiałeś się dlaczego niektóre wtyczki zaraz po zainstalowaniu "mówią" do nas po polsku (choć autor jest powiedzmy Hiszpanem, a wtyczkę przygotował pierwotnie w języku angielskim), jeśli kiedykolwiek dostrzegłeś w katalogu wtyczki dziwne pliki z rozszerzeniem .po i .mo i zawierające w swojej nazwie pl_PL, jesteś już na początku dobrej drogi ku prawidłowej internacjonalizacji swoich własnych wtyczek. Zakładam, że potrafisz robić wtyczki. Jeśli nie potrafisz, a tworzysz jedynie skórki, też dobrze. Z tego przewodnika też wiele się nauczysz.

Krok pierwszy: odpowiednio osadzamy teksty

Zapomnij o pisaniu:

```
<h2>To jest tytuł wyświetlany przez moją wtyczkę</h2>
```

Zamiast tego pisz:

```
<h2><?php _e('To jest tytuł wyświetlany przez moją wtyczkę', 'nazwa-wtyczki'); ?></h2>
```

A jeszcze lepiej pisz:

```
<h2><?php _e('This is title displayed by my plugin', 'nazwa-wtyczki'); ?></h2>
```

Zamiast zapisywać zmienną tekstową w ten sposób w języku PHP:

```
$someVar = "What's up";
```

Zapisz:

```
$someVar = __("What's up", 'nazwa-wtyczki');
```

(Przed otwarciem nawiasu w powyższym kodzie są dwie linie podkreślenia: `_` oraz `_`)

O co chodzi?

Po pierwsze wszystkie teksty pisz w języku angielskim, potem przetłumaczysz je na język polski. Pamiętaj, że przygotowujesz właśnie swoją wtyczkę by inne osoby mogły ją przetłumaczyć na wszystkie możliwe języki. Jest większa szansa, że znajdzie się ktoś kto przetłumaczy ją z angielskiego na chiński, niż z polskiego na chiński.

Po drugie nie pisz fraz w czystym języku HTML. Takie frazy będą nieprzetłumaczalne. Zamiast tego do wyświetlenia fraz stosuj specjalną funkcję `_e()`. Funkcja ta jest "przetłumaczalnym" odpowiednikiem polecenia `echo`, na pewno dobrze ci znanego z języka PHP. Tyle, że zanim tekst zostanie wyświetlony, funkcja sprawdza najpierw czy dostępne jest tego tekstu tłumaczenie. Pełna składnia tej funkcji przedstawia się następująco:

```
_e('Co tłumaczymy', 'domena');
```

Pierwszy atrybut to tekst, jaki ma zostać wyświetlony (i potencjalnie przetłumaczony przed wyświetleniem). Drugi to tak zwana domena. Bez wgłębiania się w jego znaczenie: domena musi być unikalnym ciągiem znaków, to znaczy żaden inny plugin, żadna skórka i sam WordPress nie powinny mieć tej samej domeny. Ja, aby to osiągnąć jako domenę zawsze wpisuję nazwę wtyczki, którą właśnie przygotowuję. Także i Tobie polecam takie rozwiązanie.

Po trzecie, jeśli musisz zdefiniować jakąś zmienną, która jest frazą, która gdzieś dalej zostanie wyświetlona na ekranie (ale jeszcze nie teraz), definiuj ją w ten sposób:

```
$zmienna = __('Some text which will be displayed', 'domena');
```

Oczywiście nazwę zmiennej możesz zastosować jaką chcesz. Najważniejsze jest aby nie przypisywać do niej od razu ciągu znaków, a najpierw przepuścić go przez kolejną funkcję `__()`. Składnia jest taka sama jak w poprzedniej funkcji. Różnice sprowadzają się do nazwy funkcji i do efektu ich działania. `_e()` wyświetla tekst (PHP: `echo`), natomiast `__()` zwraca tekst (PHP: `return`).

I to już wszystko, co musisz wiedzieć na temat przygotowania tekstu wyświetlanego przez wtyczkę. Teraz raz jeszcze przejrzyj wszystkie pliki wtyczki w poszukiwaniu fraz, które nie są jeszcze ujęte w `_e()` lub `__()` i popraw to.

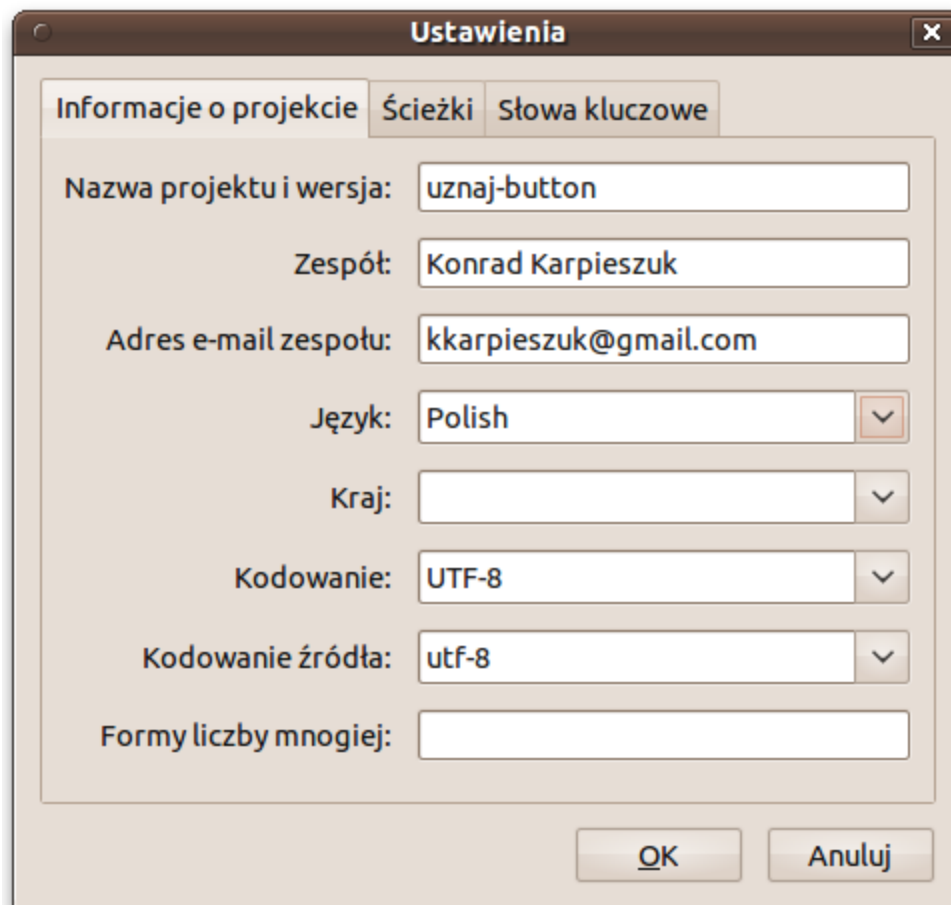
Krok drugi: przygotowujemy plik .po (oraz .mo)

Musimy teraz wygenerować specjalny plik, który zbierze z naszej wtyczki wszystkie frazy do tłumaczenia w jedno miejsce. Plik ten to plik POT. Przygotować go można na kilka sposobów, ale najłatwiej jest chyba używając programu poEdit. Co więcej tym samym programem będziemy mogli za chwilę przetłumaczyć naszą wtyczkę na inne języki (na pewno na polski).

Zatem **po pierwsze instalujemy program poEdit**. Znajdziesz go do pobrania pod adresem <http://www.poedit.net/download.php>. Jest zupełnie darmowy, ma wersje na Windows, Linux i Mac. Procesu instalacji opisywać nie będę. Zakładam, że jeśli tworzysz wtyczki, nie musisz tłumaczyć ci takich rzeczy ;)

Gdy program jest już zainstalowany, uruchamiamy go i **wybieramy z menu *Plik* opcję *Nowy katalog***.

W oknie, jakie się otworzy podajemy dane jak poniżej:



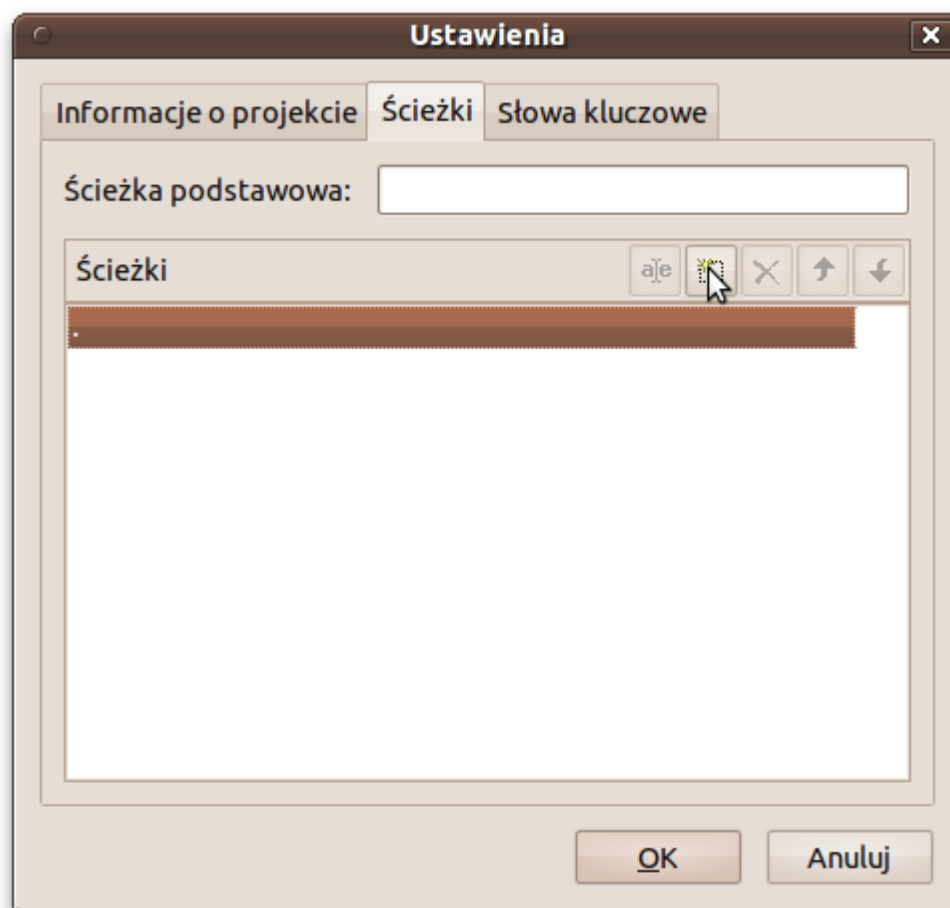
The screenshot shows the 'Ustawienia' (Settings) dialog box of the poEdit application, specifically the 'Informacje o projekcie' (Project Information) tab. The dialog has three tabs: 'Informacje o projekcie', 'Ścieżki' (Paths), and 'Słowa kluczowe' (Keywords). The 'Informacje o projekcie' tab is active, showing several input fields for project metadata. The fields and their values are: 'Nazwa projektu i wersja:' (Project name and version) with 'uznaj-button', 'Zespół:' (Team) with 'Konrad Karpieszuk', 'Adres e-mail zespołu:' (Team email address) with 'kkarpieszuk@gmail.com', 'Język:' (Language) with a dropdown menu showing 'Polish', 'Kraj:' (Country) with an empty dropdown menu, 'Kodowanie:' (Encoding) with a dropdown menu showing 'UTF-8', 'Kodowanie źródła:' (Source encoding) with a dropdown menu showing 'utf-8', and 'Formy liczby mnogiej:' (Plural forms) with an empty input field. At the bottom right of the dialog are two buttons: 'OK' and 'Anuluj' (Cancel).

Ustawienie	Wartość
Nazwa projektu i wersja:	uznaj-button
Zespół:	Konrad Karpieszuk
Adres e-mail zespołu:	kkarpieszuk@gmail.com
Język:	Polish
Kraj:	
Kodowanie:	UTF-8
Kodowanie źródła:	utf-8
Formy liczby mnogiej:	

Trzy pierwsze pola oczywiście nazwij adekwatnie do swoich danych. W pierwszym wpisałem

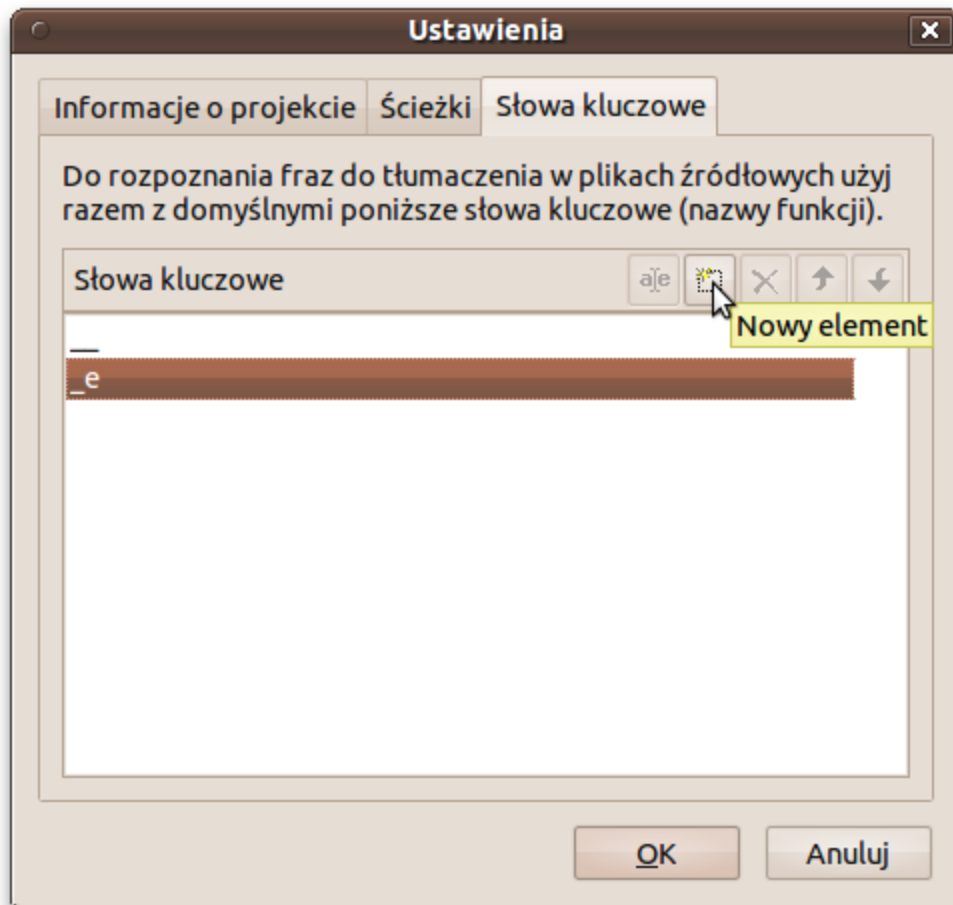
nazwę wtyczki, w drugim moje imię i nazwisko, w trzecim mój adres email. Język wybrany - polski (bo na ten język będziemy tłumaczyć), kodowania to UTF-8.

Jeszcze nie klikaj w przycisk OK. Przełącz się teraz na zakładkę **Ścieżki**.



Musisz tutaj podać ścieżki do wszystkich katalogów, wchodzących w skład Twojej wtyczki. Kliknij w ikonę wskazaną kursorem myszki aby podać nową ścieżkę i wpisz do niej odnośnik. Katalog podstawowy grupujący wszystkie pliki i podkatalogi wtyczki oznaczamy kropką. Jako, że moja wtyczka nie ma podkatalogów, jak widać podałem tylko jedną ścieżkę składającą się z kropki. Jeśli w katalogu wtyczki miałbym dodatkowo na przykład katalog *libs* dodałbym kolejną ścieżkę, która miała by wartość *./libs* . I adekwatnie dla wszystkich innych katalogów.

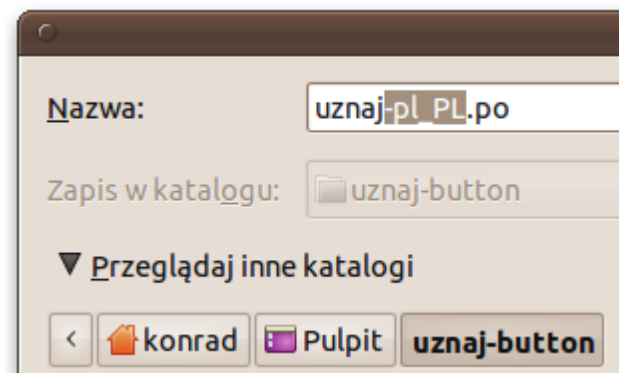
Nadal nie klikaj w OK. **Przełącz się na zakładkę *Słowa kluczowe*.**



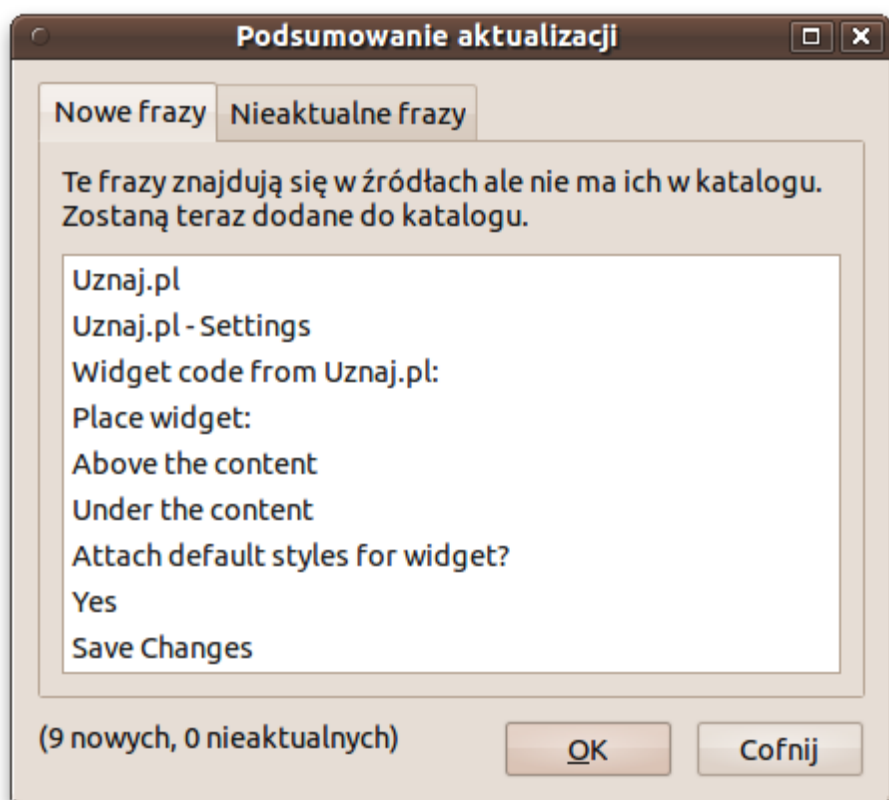
Musimy tutaj podać nazwy funkcji, jakich użyliśmy do przetłumaczenia. W tym celu klikamy na wskazaną ikonę *Nowy element* i podajemy nazwę __. Następnie klikamy ponownie w tę samą ikonę i podajemy nazwę drugiej funkcji: _e.

Teraz już możesz kliknąć w OK.

Otworzy się okno zapisywania pliku .po. Zapisz go w głównym katalogu wtyczki. Schemat nazwy jest następujący: najpierw podajemy użytą w funkcjach __() oraz _e() domenę, wstawiamy myślnik, kod kraju zapisany małymi literami, podkreślenie i kod kraju zapisany dużymi literami:



I wyskoczyło kolejne okienko. Wyświetla ono listę znalezionych fraz do przetłumaczenia.



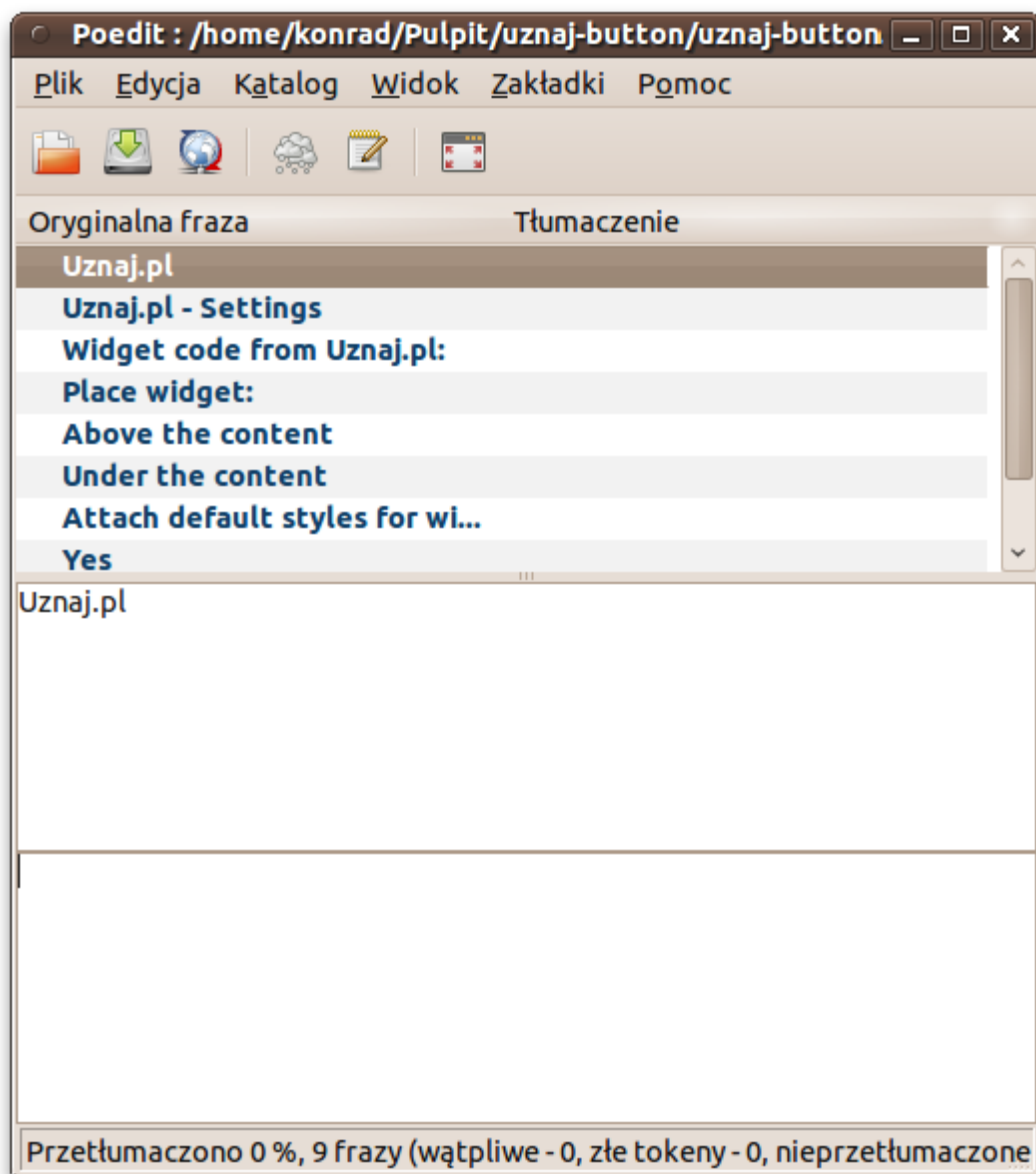
Kliknij po prostu w OK.

Plik .po został właśnie utworzony.

Krok trzeci: tłumaczymy

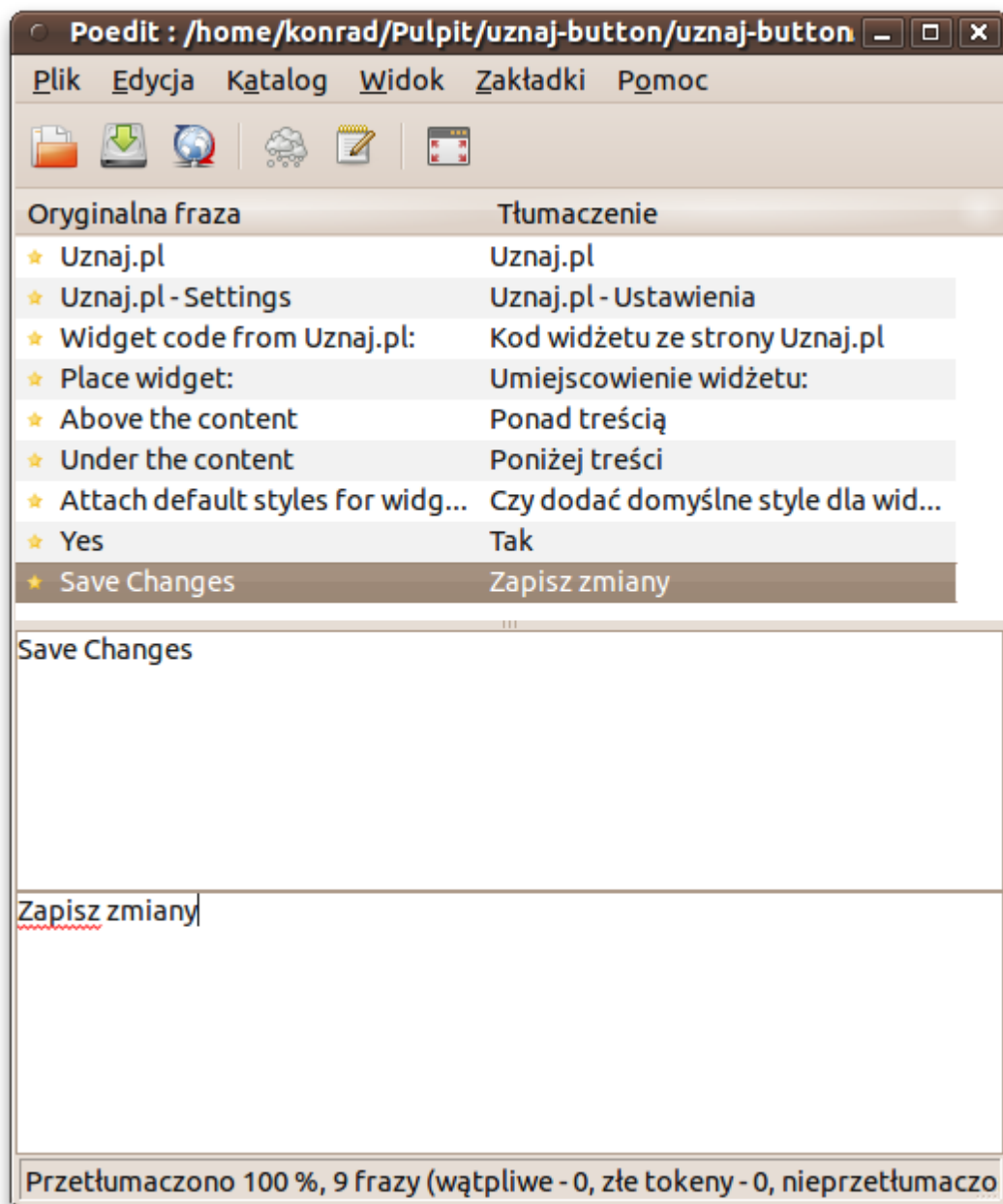
Nie zamykaj jeszcze programu poEdit (a jeśli zamknąłeś, otwórz za jego pomocą przed chwilą utworzony plik .po). Teraz przejdziemy do tłumaczenia.

Program poEdit wyświetla nasz plik w następujący sposób:



W górnej części wyświetlane są pary: fraza oryginalna i fraza po tłumaczeniu (w tej chwili pusta, bo jeszcze nic nie przetłumaczyliśmy). Niżej wyświetla się fraza zaznaczona w wersji oryginalnej. Na samym dole jest puste pole, w które wpiszemy tłumaczenie na język polski.

Przetłumacz wszystkie frazy na język polski, tak aby okno programu wyglądało adekwatnie do okna z moim tłumaczeniem:



Po edycji zapisz zmiany (ctrl+s).

Dobra, wiadomość. Po zapisaniu pliku, w katalogu wtyczki znajdziesz także plik o tej samej nazwie, ale o rozszerzeniu .mo. Tak naprawdę to on jest ważniejszy i to jego WordPress będzie szukał w czasie tłumaczenia tekstów.

Krok trzeci: ładujemy nasze tłumaczenia

Wygenerowanie plików .po i .mo to jeszcze nie koniec. **Musimy jeszcze dopisać krótki**

fragment kodu do naszej wtyczki, aby poinformować WordPress, że ma szukać do niej tłumaczeń w tych plikach.

Kod ten przedstawia się następująco:

```
add_action('init', 'tlumaczenia');
function tlumaczenia() {
    load_plugin_textdomain('uznaj',
                           false,
                           dirname( plugin_basename( __FILE__ ) ));
}
```

Kod dopisujemy do głównego pliku naszej wtyczki. Rzeczy, które musisz zmienić względem tego co ja wpisałem to:

tlumaczenia - zamiast tego możesz użyć nazwy swojej funkcji. Pilnuj, aby była ona unikalna (tak aby nie pokrywała się z nazwą żadnej innej funkcji w całym WordPressie łącznie z pluginami i skórkami).

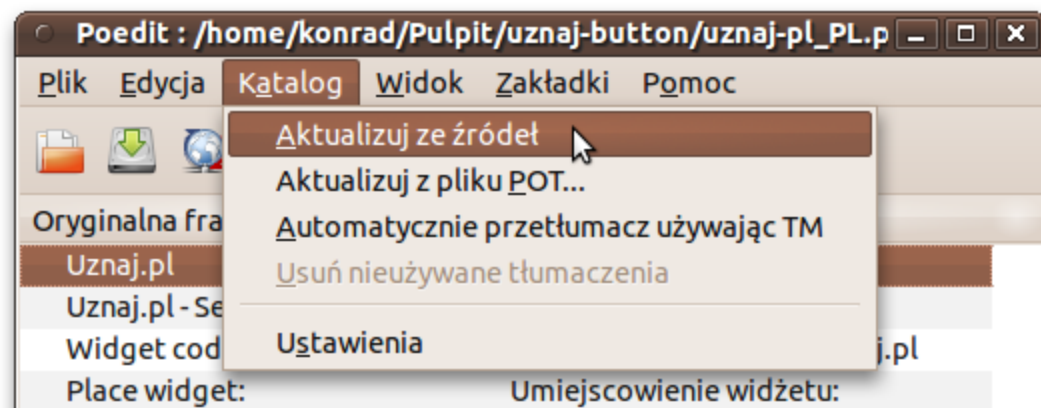
uznaj - to jest domena, jakiej używałem w funkcjach `__()` oraz `_e()`. Wpisz tutaj domenę, jakiej sam użyłeś.

To wszystko. Właśnie przetłumaczyłeś swoją wtyczkę.

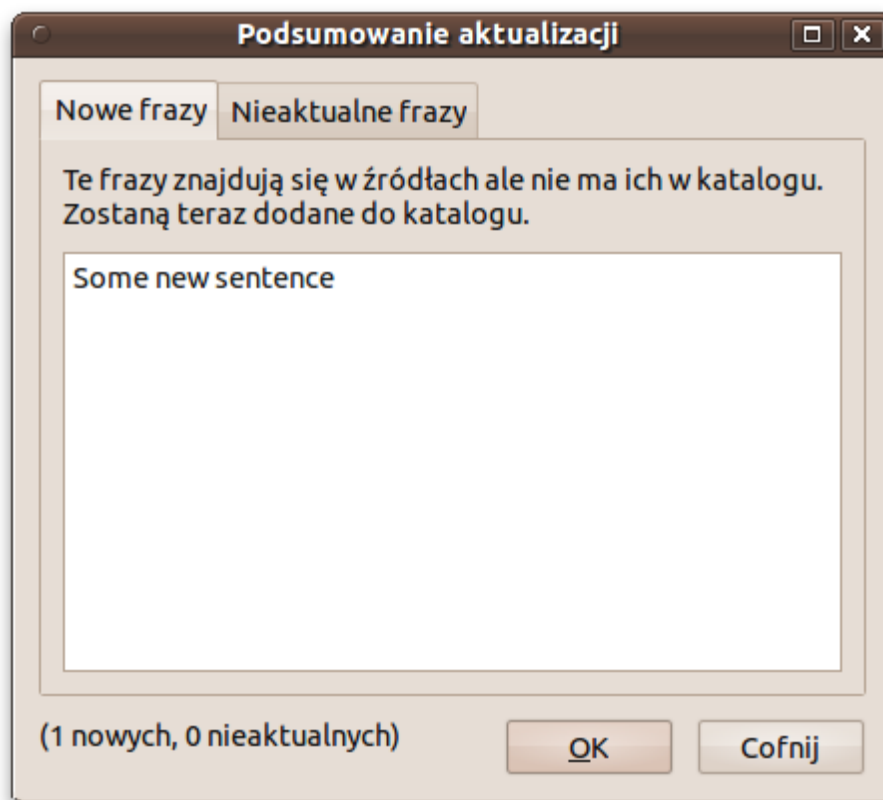
Krok czwarty: po aktualizacji wtyczki, zaktualizuj także tłumaczenie

Zapewne zastanawiasz się co musisz zrobić, jeśli zaktualizujesz swoją wtyczkę dodając do niej nowe frazy. Oczywiście **musisz zaktualizować też pliki tłumaczenia**, a jest to całkiem proste.

Gdy zaktualizujesz swoje pliki .php wtyczki, **otwórz plik .po** ponownie za pomocą programu poEdit. Wybierz w nim z górnego menu opcję *Katalog > Aktualizuj ze źródeł*:



Program poEdit automatycznie przeskanuje jeszcze raz nasze wszystkie pliki i wyszuka nowe frazy. Gdy jakieś zostaną znalezione, poinformuje nas o tym:



Klikamy na OK. Teraz w głównym oknie programu **tłumaczymy nowo dodane frazy**, zapisujemy na koniec zmiany.

I to wszystko. Plik .po zostanie zaktualizowany, a plik .mo ponownie wygenerowany.

Jeszcze może na koniec mała uwaga: jeśli w czasie aktualizacji wtyczki utworzyliśmy w niej nowe katalogi, nie zapomnijmy podać w poEdit do nich ścieżki (jeszcze przed aktualizacją pliku .po). Aby to zrobić wybierz z menu opcję *Katalog > Ustawienia*, przejdź na zakładkę *Ścieżki* dodaj tam nową.